



د افغانستان اسلامي جمهوریت

د عدلیې وزارت

رسمي جریده

فوق العاده کڼه

موافقت نامه تبادلې، تحویلدهی و انتقال محبوسین فی مابین جمهوري اسلامی افغانستان و کشور

فدراسیون روسیه

تاریخ نشر: (۲۶) عقرب سال ۱۳۸۶ هـ.ش

نمبر مسلسل: (۹۳۱)

- ۱- فرمان شماره (۱۰۰) مؤرخ ۱۳۸۶/۸/۱۹ رئیس ج.ا.ا در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه.
- ۲- قرارداد میان ج.ا.ا و فدراسیون روسیه در باره تحویلدهی محبوسین.

ACKU

## فرمان

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان در باره توشیح موافقتنامه انتقال محکومين به حبس میان  
جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه

شماره: (۱۰۰)

مؤرخ: ۱۳۸۶/۸/۱۹

به تأسی از حکم ماده (۷۹) قانون اساسی افغانستان، موافقتنامه انتقال محکومين به حبس میان جمهوری اسلامی  
افغانستان و فدراسیون روسیه را که در جلسه مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ مشرانو جرگه و مؤرخ ۱۳۸۶/۵/۲۹ ولسی جرگه  
مورد تصدیق قرار گرفت، توشیح می دارم.

این فرمان با مصوبات مجلسین شورای ملی و موافقتنامه متذکره در جریده رسمی نشر گردد.

حامد کرزی

رئيس جمهوری اسلامی افغانستان

جمهوری اسلامی افغانستان

شورای ملی

ولسی جرگه

مصوبه ولسی جرگه در مورد قرار داد تحویلهی محبوسین میان جمهوری اسلامی افغانستان و  
فدراسیون روسیه

شماره: (۷۰)

مؤرخ: ۱۳۸۶/۷/۱۲

مطابق حکم ماده نودم قانون اساسی افغانستان، ولسی جرگه در جلسه عمومی تاریخی ۲۹ اسد سال روان قرار داد به  
ارتباط تحویلهی محبوسین بین جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه در نزده ماده را تصدیق نمود.

بااحترام

محمد یونس قانونی

رئیس ولسی جرگه

جمهوری اسلامی افغانستان

مشرانو جرگه

دارالانشاء

مصوبه مشرانو جرگه در مورد قرار داد تحویلدهی محبوسین میان افغانستان و فدراسیون روسیه

شماره: (۵۰)

مؤرخ: ۱۳۸۶/۶/۲۷

مشرانو جرگه طی جلسه عمومی مؤرخ ۱۳۸۶/۶/۲۷ خویش قرار داد میان جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه در باره تحویلدهی محبوسین را تصدیق نمود.

بالاحترام

پروفیسور حضرت صبغت الله مجددی

رئیس مشرانو جرگه

## فهرست مندرجات

موافقتنامه انتقال محکومین به حبس میان جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه

| <u>ماده</u>   | <u>عنوان</u>   | <u>صفحه</u> |
|---------------|--|-------------|
| ماده اول:     | اصطلاحات.....  | ۱           |
| ماده دوم:     | عرصه استفاده.....  | ۱           |
| ماده سوم:     | احکام عمومی.....   | ۲           |
| ماده چهارم:   | دلایل رد تسلیمدهی محبوس.....                             | ۲           |
| ماده پنجم:    | ارگان های با صلاحیت.....                                 | ۳           |
| ماده ششم:     | درخواست تسلیمدهی.....                                    | ۳           |
| ماده هفتم:    | شیوه ها و مراتب تسلیمدهی.....                            | ۴           |
| ماده هشتم:    | اجرای مجازات.....  | ۴           |
| ماده نهم:     | پیامد های تسلیمدهی.....                                  | ۴           |
| ماده دهم:     | تجدید نظر حکم و ختم مجازات.....                          | ۵           |
| ماده یازدهم:  | تغییر و تعدیل حکم.....                                   | ۵           |
| ماده دوازدهم: | گزارش دهی.....   | ۵           |
| ماده سیزدهم:  | انتقال ترانزیتی.....                                     | ۵           |
| ماده چهاردهم: | مصارف.....   | ۶           |
| ماده پانزدهم: | مناسبت این قرار داد با قرار داد های بین المللی دیگر..... | ۶           |
| ماده شانزدهم: | حل اختلافات مورد بحث.....                                | ۶           |
| ماده هفدهم:   | زبان ها و رسمیت اسناد.....                               | ۶           |
| ماده هژدهم:   | اعتبار زمانی.....  | ۶           |
| ماده نوزدهم:  | احکام نهایی.....   | ۷           |

## قرار داد

### میان جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه در باره تحویلدهی محبوسین

جمهوری اسلامی افغانستان و فدراسیون روسیه که بعد از این به نام جانبین متعاقبین یاد می شوند.

بدر نظر داشت این امر که همکاری حقوقی دولت ها بایست در امر تأمین عدالت و بازگشت محبوسین به حیات عادی در جامعه یاری برساند.

با این اندیشه که برای نیل به اهداف متذکره ضرورت است تا به آنهایی که در نتیجه ارتکاب جرم زندانی هستند، باید امکاناتی میسر گردد تا مدت حبس خود را در دولت متبوع و یا محل اقامت دایمی خویش سپری کنند.

به ملاحظه احترام به حقوق انسان در موارد زیرین به موافقت رسیدند:

#### اصطلاحات

##### ماده اول:

برای اهداف این قرار داد اصطلاحاتی که به کار رفته است، حسب آتی معنی می دهد:

مجازات: هرگونه جزایی که در فیصله محکمه پیرامون سلب آزادی شخص متخلف و یا محکومیت وی به حبس باشد، مجازات نامیده می شود.

حکم: فیصله محکمه که نفوذ قانونی پیدا کرده و مجازات در آن معین شده باشد، حکم همچنان حکم قانوناً نافذ محکمه را در مورد مجازات اعدام، که بعد در دولت صدور حکم طبق فرمان عفو عمومی و یا عفو انفرادی به حبس حیات و یا حبس مدت معین، تبدیل شده باشد، شامل می گردد.

دولت صادر کننده حکم: آن جانب قرار داد که محکمه آن در مورد شخصی که برای سپری نمودن مجازات تسلیم می گردد و یا تسلیم داده شده است، حکم صادر کرده است.

کشور مجری حکم: کشوری که زندانیان را برای سپری کردن دوره حبس شان تسلیم می شود.

محکوم: شخصی که بنابر فیصله محکمه به حبس محکوم شده باشد.

#### عرصه استفاده

##### ماده دوم:

طرفین تعهد می نمایند با مراعات مفاد قرار داد حاضر، به درخواست یکی از دو طرف، اشخاص محکوم به حبس در قلمرو شان را که تابعیت دولت درخواست دهنده را دارا بوده و یا سکونت دایمی در قلمرو آن کشور داشته باشند، جهت سپری کردن میعاد باقی مانده حبس شان با در نظر داشت اصول و پرنسیپ های ملل متحد در امور زندانیان، به طرف مقابل تسلیم نمایند.

## احکام عمومی

### ماده سوم:

۱- تسلیم‌دهی زندانیان برای سپری کردن مدت باقیمانده حبس وی، می‌تواند به درخواست یکی از ارگانهای باصلاحیت دولت فیصله‌کننده حکم و یا دولت مجری حکم، صورت پذیرد.

۲- زندانی و یا نماینده قانونی وی حق دارد درخواست تسلیم‌دهی خود را به یکی از طرفین قرار داد ارایه نماید.

۳- دولت فیصله‌کننده حکم، زندانیان مربوط را از مفاد قرار داد آگاه می‌نماید.

۴- تسلیم‌دهی زمانی صورت گرفته می‌تواند که رضایت محکوم حاصل شده باشد، در صورتی که خود محکوم به دلیل سن و سال، وضعیت جسمی و روانی نتواند آزادانه تصمیم بگیرد، موافقت نماینده محکوم و همچنان موافقه دولت فیصله‌کننده حکم و مجری حکم ضرور پنداشته می‌شود.

### دلایل رد تسلیم‌دهی محبوس

#### ماده چهارم:

الف - تسلیم‌دهی محبوس به دلایل زیر صورت گرفته نمی‌تواند:

۱- هرگاه در قانون کشور مجری حکم، هیچ یک از اعمالی که سبب محکوم شدن مجرم گردیده است، جرم شمرده نشود و یا ارتکاب آن سلب آزادی محکوم را در قبال نداشته باشد.

۲- هرگاه رضایت تحریری محکوم موجود نباشد و یا در صورت عدم توانایی محکوم به دلایل سن، وضعیت جسمی و روحی، موافقت تحریری نماینده قانونی وی به دست نیامده باشد.

۳- هرگاه هنگام ارایه درخواستی، مدت حبس باقیمانده محکوم کمتر از شش ماه باشد، در موارد استثنایی به موافقه جانبین، در صورتی که مدت حبس محکوم کمتر از شش ماه هم باشد، تسلیم‌دهی صورت گرفته می‌تواند.

۴- هرگاه مجازات به دلیل انقضای آن و یا هر دلیل قانونی دیگر در داخل کشور مجری حکم متباین قوانین جاری آن کشور بوده و قابل اجرا نباشد.

ب - محکوم به حبس نمی‌تواند به کشور مجری حکم تسلیم داده شود، هرگاه تضمین ادای مکلفیت‌های مربوط به شکایت مدنی و یا پرداخت‌های نقدی فیصله شده در محکمه از سوی محکوم و یا دولت تسلیم‌گیرنده شده، وجود نداشته باشد.



## ارگان های با صلاحیت

### ماده پنجم:

- ۱- به منظور اجرای این قرار داد از جانب فدراسیون روسیه، وزارت عدلیه فدراسیون روسیه و از سوی جمهوری اسلامی افغانستان، وزارت عدلیه جمهوری اسلامی افغانستان ارگان های باصلاحیت میان شان ارتباط مستقیم برقرار می نمایند.
- ۲- جانبین قرارداد، در صورت تغییر دادن ارگان باصلاحیت، بدون معطلی جانب مقابل را از طریق مراجع دیپلماتیک در جریان می گذارند.

## درخواست تسلیمدهی

### ماده ششم:

- الف - به منظور تسلیمدهی محبوسین، یکی از ارگان های باصلاحیت جانبین درخواست تحریری معلومات مکمل در مورد شناسایی محکوم درج می شود. (نام خانوادگی، نام پدر " اگر هست"، تاریخ و محل تولد و با آن اسناد هویت و اقامت دایمی محبوس ضمیمه می شود).
- ب - ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم، اسناد آتی را نیز با ورقه درخواستی ضمیمه می نماید:
  - ۱- کاپی فیصله نامه حکم محکمه و همه اسناد دیگری که انفاذ حکم محکمه را در خود داشته باشد.
  - ۲- اسنادی که قسمت سپری شده و قسمت باقیمانده مدت حبس و همچنان شیوه های برخورد چگونگی کرکتر و خصوصیات محبوسین در آنها درج شده است.
  - ۳- سندی که مجازات اضافی محکوم را در صورت موجودیت در خود داشته باشد.
  - ۴- متن مواد قانون جزاء که محکوم بر مبنای آن مجازات می شود.
  - ۵- رضایت نامه کتبی خود محکوم و یا نماینده وی، در صورتی که محکوم به دلایل سن و یا وضعیت جسمی یا روحی، خود نتواند آزادانه تصمیم بگیرد، در مورد تسلیمدهی نامبرده به دولت مجری حکم، دولت فیصله کننده حکم، امکانات لازم را فراهم می آورد، تا مسؤول امور قونسل و یا نماینده رسمی طرف مقابل اطمینان حاصل نماید که رضایتنامه و یا رد آن جبری نبوده به موافقه خود محکوم صورت گرفته است.
- ج - در صورت لزوم دید، ارگان های صلاحیت دار جانبین اسناد اضافی و یا معلومات دیگری را نیز می توانند مطالبه نمایند.
- د - فیصله جانبین پیرامون تسلیمدهی محکوم به دولت مجری حکم، کتباً به محکوم و یا نماینده قانونی وی ابلاغ می گردد.

## شیوه ها و مراتب تسلیمدهی

### **ماده هفتم:**

- ۱- ارگان با صلاحیت طرف دریافت کننده درخواست در اسرع وقت از دریافت اسناد مربوط به توافق، عدم توافق، تسلیمدهی و یا تسلیمگیری محبوس، ارگان با صلاحیت طرف درخواست دهنده را طوری که در قرار داد ذکر شده، در جریان می گذارد.
- ۲- محل، وقت و ترتیب تسلیمدهی محبوس، در کمترین فرصت ممکنه از سوی جانبین تعیین می گردد.

### اجرای مجازات

### **ماده هشتم:**

- ۱- دولت مجری حکم زمینه های ادامه حبس باقیمانده را بر مبنای قوانین جاری کشور خود آماده می سازد.
- ۲- مجازات محکوم بر مبنای فیصله محکمه دولت صادر کننده حکم صورت می گیرد.  
محکمه با صلاحیت دولت مجری حکم با در نظر داشت اصل حکم قبلی همان میعاد حبس را بر مبنای قوانین جاری کشور خود، تعیین می نماید.  
هرگاه اندازه مجازات جرم همگون در دولت مجری حکم کمتر از اندازه بی باشد که دولت فیصله کننده حکم تعیین نموده، در آن صورت محکمه دولت مجری حکم حداکثری را که قانون جاری کشورش اجازه می دهد، تعیین می نماید. قسمت سپری شده مدت حبس در قلمرو دولت صادر کننده حکم، شامل کل مدت می باشد.
- ۳- فیصله مجازات اضافی شامل حکم برای دولت مجری حکم قابل پذیرش است، هرگاه برای جرم همگون چنین جزایی در قوانین جاری دولت متذکره معین شده باشد، ترتیب اجرای مجازات اضافی بر مبنای مفاد ماده جاری انجام می شود.

### پیامد های تسلیمدهی

### **ماده نهم:**

- ۱- اشخاصی که برای سپری نمودن دوره باقیمانده حبس شان به دولت مجری حکم تسلیم داده شده اند، از همان حقوقی برخوردارند که در دولت جانب دیگر برای همچو مجازات تعیین شده است.
- ۲- شخصی که برای سپری نمودن مدت باقیمانده حبسش، به دولت مجری حکم تسلیم داده شده است، نمی تواند به جرم همان عمل بار دوم مجازات گردد.

## تجدید نظر حکم و ختم مجازات

### ماده دهم:

- ۱- تجدید نظر حکم در ارتباط به محکوم تسلیم داده شده، تنها می تواند از سوی محکمه با صلاحیت دولت فیصله کننده حکم صورت می گیرد.
- ۲- سپری نمودن مدت باقیمانده حبس محکوم الی زمان تسلیمدهی و همچنان آزاد نمودن کامل و یا قسمی محبوس از مجازات پس از انفاذ حکم، بر مبنای قوانین جاری دولت مجری حکم صورت گیرد.
- ۳- پس از تسلیمدهی محبوس، همانند دولت فیصله کننده، دولت مجری حکم نیز حق دارد محکوم را عفو نماید.

## تغییر و تعدیل حکم

### ماده یازدهم:

- ۱- هرگاه پس از تسلیمدهی محکوم، تغییری در حکم از سوی دولت فیصله کننده حکم به وجود آمده باشد، ارگان با صلاحیت دولت فیصله کننده حکم، بدون معطلی کاپی فیصله محکمه را به ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم می سپارد. دولت مجری حکم، بر مبنای ماده هشتم همین قرار داد، به اجرای فیصله تازه می پردازد.
- ۲- هرگاه پس از تسلیمدهی محکوم، حکم تعدیل شده باشد، از همان لحظه بی که دوسیه جزایی انفاذ خود را در دولت فیصله کننده حکم از دست می دهد، کاپی فیصله تازه بدون معطلی به دسترس ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم، جهت اجراءات بعدی گذاشته می شود.
- ۳- هرگاه پس از تسلیمدهی محکوم، حکم در دولت فیصله کننده حکم تعدیل شده و ایجاب بررسی دو باره و یا محکمه دو باره را می نماید. کاپی دوسیه جزایی و سایر اسناد فیصله تازه بدون معطلی به دسترس ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم جهت اجراءات بعدی بر مبنای قوانین جاری آن کشور گذاشته می شود.

## گزارش دهی

### ماده دوازدهم:

ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم، ارگان با صلاحیت دولت صادر کننده حکم را از چگونگی فیصله محکمه پیرامون ادامه اجرای حکم عفو و رهایی قبل از وقت معینه و همچنان فرار وی را از زندان اطلاع می دهد. ارگان با صلاحیت دولت مجری حکم بنا به درخواست ارگان با صلاحیت دولت فیصله کننده حکم جریان ادامه مجازات را پس از تسلیم گیری خبر می دهد.

## انتقال ترانزیتی

### ماده سیزدهم:

- ۱- یک جانب قرار داد به درخواست جانب دیگر قرار داد انتقال ترانزیتی محبوسینی را که تسلیم داده می شود، به دولت های سومی اجازه می دهد.

۲- در درخواست انتقال ترانزیتی معلوماتی که در بند (۱) ماده (۶) و بند (۱) و جزء (۱ و ۴) بند (۲) ماده ششم قرار دارد حاضر پیشبینی شده است. ضمیمه می گردد.

۳- جانب موافقه کننده می تواند از انتقال ترانزیتی محکومی که تابعیت آن دولت را دارد و یا همچو عملی مطابق به قانون آن دولت جرم شمرده نمی شود، خود داری نماید.

۴- موافقه طرفی که انتقال ترانزیت هوایی و بدون توقف از قلمرو آن صورت می گیرد، مطالبه نمی شود، ولی جریان انتقال ترانزیت هوایی به اطلاع طرف موافق رسانیده می شود.

۵- طرفی که انتقال ترانزیتی از قلمرو آن درخواست می گردد حق تعقیب، بازداشت و محاکمه محکوم را ندارد، مگر در مواردی که هنگام عبور به جرم تازه دست زده باشد، همراهان محکوم درخواست مدلل ارایه نمایند و یا محکوم مزبور فرار کند.

### مصارف

#### ماده چهاردهم:

مصارف انتقال محکومین الی زمان تسلیمدهی به دوش طرفی می باشد که آن را عملی می نماید، و اما مصارف پس از تسلیمدهی، منجمله مصارف عبور ترانزیتی را دولت مجری حکم می پردازد.

### مناسبت این قرار داد با قرار داد های بین المللی دیگر

#### ماده پانزدهم:

احکام این قرار داد حقوق و وجایب قرار داد های بین المللی دیگری را که طرفین شامل آنها باشند، در بر نمی گیرد.

### حل اختلافات مورد بحث

#### ماده شانزدهم:

اختلافاتی که در جریان انجام قرار داد حاضر به عمل می آید توسط ارگان های با صلاحیت از طریق مذاکره حل و فصل می گردد.

### زبان ها و رسمیت اسناد

#### ماده هفدهم:

ارسال مرسول اسناد مربوط به این قرار داد همراه با ترجمه آن به زبان طرف مقابل و یا به زبان انگلیسی صورت می گیرد و تابع ثبت و راجستر نمی باشد.

### اعتبار زمانی

#### ماده هجدهم:

احکام این قرار داد در مورد کسانی که بیش از انفاذ قرار داد محکوم به حبس گردیده اند، نیز صدق می کند.

## احکام نهایی

### ماده نهم:

- ۱- قرار داد حاضر پس از تصویب نافذ گردیده، اعتبار نامه آن به هر یک از طرفین سپرده می شود.
  - ۲- قرار داد حاضر برای مدت (۵) سال عقد می گردد بعد از (۵) سال در صورتی که هیچ یک از جانبین شش ماه قبل از ختم میعاد آن کتباً عدم موافقت خود را به جانب مقابل از طریق مراجع دیپلماتیک ارایه نکند، به گونه اتوماتیک به مدت پنج سال آینده تمدید می گردد.
- قرار داد حاضر به تاریخ ۲۰۰۵/۲/۳ در دو نقل به دو زبان روسی و دری در حالی که هر دو متن اعتبار قانونی یکسان دارد، ترتیب شد.

از سوی جمهوری اسلامی افغانستان

از سوی فدراسیون روسیه